

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة محمد بوضياف - المسيلة

كلية الحقوق والعلوم السياسية

قسم الحقوق

محاضرات في مقياس اللغة الأجنبية

السنة الثانية ليسانس

الدكتور مبروك عبد النور، أستاذ التعليم العالي

السنة الجامعية: 2021 - 2022

Cours des Termes juridiques

Deuxième année de Licence

Deuxième leçon

Le double sens du mot «droit»

Le mot «droit» peut être entendu dans plusieurs acceptions, dont voici les deux principales.

1 – Le droit objectif

Dans un premier sens, le mot «droit» désigne un ensemble de règles imposées par l'autorité publique. Ces règles ont pour objet de gouverner l'organisation de la société. Elles déterminent ce qui est permis à l'homme et ce qui lui est interdit.

De ces règles la nécessité est évidente. Car la vie en société implique entre les individus des rapports constants. La société doit imposer des règles de conduite pour régir ces rapports sociaux.

En premier sens, la règle de droit a pour caractéristique essentiel d'être une règle générale et impersonnelle. Elle s'applique, sans distinction, à tout individu qui se trouve placé dans telle ou telle situation déterminée.

Exemple: le Code civil dispose qu'on est majeur à 19 ans accomplis. Cela est évidemment vrai de tout citoyen, sans distinction entre l'un et l'autre.

2 – Le droit subjectif

Le deuxième sens du mot «droit» est personnel ou subjectif. Il signifie la faculté ou les prérogatives juridiques qui sont reconnues à telle ou telle personne déterminée.

Et on parle alors de droits subjectifs, parce que ceux-ci ont un sujet. Ce sujet étant la personne même qui est titulaire du droit considéré.

Exemple: «J'ai un droit de propriété sur cette maison.», et «J'ai un droit de créance envers cette personne.»

Traduction de quelques mots du texte

ترجمة بعض الكلمات من النص

Double: ضعف	Sens: مفهوم
Peut être: يمكن	Entendu: تحتل
Acception: مفهوم، معنى	Principale: أساسية
Objectif: هدف، وضعي، موضوعي	Objet: موضوع
Imposé: يفرض	Evidente: جلية، واضحة، صريحة
Permis: رخصة، مسموح به	Interdit: ممنوع
Rapport: علاقة، تقرير	Constant: ثابت، دائم
Personnel: شخصي، ذاتي	Impersonnel: غير شخصي، مجرد
Caractéristique: خصوصية، ميزة	Nécessité: ضرورة
Implique: تورط، تستوجب، تتطلب	Distinction: تمييز
Déterminent: تحدد	Accomplis: كاملة
Subjectif: شخصي، ذاتي	Signifie: يقصد بها، تعني
Faculté: قدرة، أهلية	Prérogative: صلاحية، امتياز
Reconnues: معترف بها	Titulaire: صاحب الحق، المستفيد من الحق
Considéré: معتبر، مزعوم	Créance: دين

Traduction du texte à la la langue arabe

ترجمة النص إلى اللغة العربية

"Droit" المفهوم المزدوج لكلمة

كلمة «droit» يمكن أن تحتل عدة معاني، من بينها المعنيان الأساسيان التاليان:

1 – القانون الوضعي (الموضوعي)

في معناه الأول، كلمة «Droit» يقصد بها مجموعة القواعد التي تفرضها السلطة العمومية. هذه القواعد هدفها حكم (إدارة) تنظيم المجتمع، تحدد ما هو مباح للشخص وما هو ممنوع عليه. وجود هذه القواعد ضرورة حتمية، لأن الحياة داخل المجتمع تستوجب علاقات ثابتة بين الأفراد. فالمجتمع ملزم بالتدخل لوضع قواعد سلوك قصد تسيير هذه العلاقات الاجتماعية. في هذا المعنى الأول، القاعدة القانونية لها كخاصية أساسية أنها قاعدة عامة ومجردة (غير شخصية)، تطبق بدون تمييز على كل فرد متواجد في مركز معين (وضعية معينة ومحددة)

مثال:

القانون المدني الجزائري ينص على اكتمال الأهلية ببلوغ سن التاسعة عشر (19) كاملة. هذا صحيح طبعاً بالنسبة لكل مواطن، دون التمييز بين الواحد والآخر (بين هذا وذاك).

2 – الحق الذاتي أو الشخصي

المعنى الثاني لكلمة «Droit» شخصي أو ذاتي. يقصد بها القدرة (الأهلية) أو الصلاحيات القانونية المعترف بها لشخص معين. ونتكلم هنا عن الحقوق الشخصية، لأن لهذه الحقوق صاحب، هذا الأخير هو المستفيد من الحق المعين.

مثال:

لي حق ملكية على هذا المنزل.

لي حق دائنية اتجاه هذا الشخص.